

уважении; в конце письма – 祝您一切顺利 желаю всяческого благополучия, 祝您万事如意 如意 желаю, чтобы у Вас все шло по вашему желанию. Это соответствует культурным традициям Китая и особенностям деловой коммуникации.

В структуру делового письма входит этикетная заключительная формула. В русском письме используются: *С уважением / Наилучшие пожелания / С наилучшими пожеланиями / С искренним глубоким уважением / С самыми добрыми пожеланиями* и др. В концовку китайского делового письма входят деловые просьбы, предположения, уверения в уважении и пожелания.

В конце письма указывается наименование должности лица, подписавшего документ, имя фамилия, подпись и расшифровка подписи.

Все деловые письма можно разделить на несколько групп в зависимости от содержания и цели (например, запросные письма (оферты), обратные письма (контрофферты) и т.д.). Они могут содержать как несколько бизнес-тем, так и одну. От назначения и цели зависит способ передачи основного содержания и лексическое наполнение.

Основной текст должен быть достаточно подробным (указывается причина написания письма, формулируются конкретные требования, содержится прощание и выражение надежды на дальнейшее сотрудничество). Для этого используются стандартные клише, которые помогают изложить информацию четко, сжато, неэмоционально. Однако стоит заметить, что при написании китайского делового письма, в отличие от русского, языковые конструкции могут быть лексическими единицами разговорного стиля или лексикой, используемой в китайской научной литературе.

Можем сделать вывод, что структура и наполнение китайского и русского делового письма существенно отличаются. Это следует учитывать при составлении данных документов и их переводе.

Список использованных источников

1. Спивак, В.А. Документирование управленческой деятельности (Делопроизводство). – СПб.: Питер, 2005. – 240 с.

УДК 37.014.25

СОТРУДНИЧЕСТВО В СФЕРЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ: ОПЫТ УНИВЕРСИТЕТА ХЭСИ И БГЭУ

Чэнь Жунянь

Белорусский государственный экономический университет
e-mail: 654266933@qq.com

Abstract. In this article, on the example of cooperation between the Hesy Universities and BSEU, the implementation of the educational process in the network form of education is considered. Attention is focused on the features of training in two countries, emphasizing the advantage of the method of teaching languages in the BSEU.

Заключение соглашений о сотрудничестве в сфере высшего образования между учреждениями образования Республики Беларусь и Китайской Народной Республикой становится веянием времени. Задача предложенного ниже материала – на примере совместной деятельности в сфере оказания образовательных услуг между БГЭУ и Университетом Хэси проанализировать процесс обучения студентов на этапе бакалавриата и вынести начальные сравнительные характеристики.

Стоит отметить, что речь пойдет о сетевой форме реализации образовательных программ, которые создаются по родственным специальностям. Так, в данный момент некоторые студенты Университета Хэси обучаются по модели «2+1+1»: китайские студенты два года изучают дисциплины в своем университете по программе «Русский

язык», затем на один год приезжают в БГЭУ для продолжения обучения на третьем курсе ФМБК и завершают обучение у себя в стране.

На какие явно заметные отличия в системе высшего образования в целом и обучения в принципе можно указать? Прежде всего, хочется заметить, что по состоянию на 31 мая 2017 года в ведомстве Министерстве образования КНР насчитывалось 2914 национальных высших учебных заведений, в том числе 2631 общеобразовательное заведение (включая 265 независимых колледжей) и 283 взрослых высших заведения, плюс 43 военных академии. Акцентирую внимание на том, что есть 144 университета, в которых учатся по специальности «Русский язык» (и это, не включая ситуаций Тайваня, Гонконга и Макао). В Китае по состоянию на начало 2010-х годов высшее образование можно было получить тремя путями – поступить на бакалавриат (4 года обучения), в профессиональный вуз (4 года обучения) или в 2-годичный специализированный вуз. При этом на следующую ступень (магистратура 2 года) может поступить только бакалавр. После магистратуры можно было поступить в 3-годичную докторантуру.

В Республике Беларусь студенты вузов могут получать академические степени бакалавра и магистра. Выпускники вузов могут продолжить обучение и получить послевузовское образование, поступив в аспирантуру и затем в докторантуру. Кроме того, возможно прохождение курсов переквалификации и получение второго высшего образования. Как видно, система получения высшего образования КНР и РБ имеет определенное сходство, при этом есть различия в форме организации образовательного процесса. Попробуем представить их в виде таблицы 1.

Таблица 1 – Сходство и различия высшего образования КНР и РБ

Разница	Университет Хэси	БГЭУ
Год создания университета	1941	1933
Компетентный орган	Правительство Провинции Ганьсу	Министерство образования Республики Беларуси
Численность корпусов	9	9
Численность преподавателей	924	около 1000
Численность студентов	больше 20 000	около 16 000
Численность факультетов	18	12
Численность специальностей бакалавриата	59	56
Рабочий день	с понедельника по пятницу	с понедельника по субботу
Продолжительность одной пары	100 минут (с перерывом 10 минут)	80 минуты (без перерыва)
Время обеда	12.00-14.30 (весь университет отдыхает)	12.35-13.05
Численность студентов, изучающих язык, в одной группе	обычно больше 20 чел., иногда больше 30 чел.	не больше 10 чел.
Библиотека	одно отдельное большое здание	внутри учебного корпуса
Университетская стена (КАМПУС)	есть. На территории университета находятся учебные здания, общежития и дома, где живут преподаватели	нет. Здания расположены в разных местах

Также стоит отметить, что в университете Хэси общежития и учебные корпуса находятся вместе внутри университетской стены (кампуса), таким образом, студентам удобно ходить на занятия. И еще один нюанс: в университете Хэси студенты получают учебники в собственность и могут сохранить для себя навсегда – возможно в будущем они им еще понадобятся.

При всем внешнем различии, хочется отметить, что для изучения иностранного языка система и методика, используемая в БГЭУ, лучше, чем методика Университета Хэси. В университете Хэси на уроках русского языка преподаватель физически не может обратить внимание на каждого студента, потому что группа большая, из-за этого студенты мало говорят по-русски. Система обучения БГЭУ как раз способствует проявлению личных способностей студента, развитию его языковых умений и навыков, дает возможность каждому показать себя индивидуально.

УДК 81.25.651.926

DISYLLABIFICATION AS PREREQUISITE FOR COMPOUND AND DERIVED MODERN CHINESE WORDS

Chen Ting

Минский государственный лингвистический университет

E-mail: chenting5366@163.com

Abstract. *In this paper the author reviews the modern ways of word-formation in Chinese and argues drawing upon the analyses by Feng (2001) and Shi (2002) that different types of word-compounding and affixation in Modern Chinese became possible to a great extent due to the phonetic changes of disyllabification that preceded or went alongside the word-formation processes in the Classical Chinese.*

The vocabulary of Modern Chinese is rich and quite various from the point of view of the word-building means.

First of all, the words there are created by various types of *compounding* – the most ancient, productive and active way of word-formation, which according to Grandi [2, p. 80] defines compound constituents as “two or more forms which, according to the judgment of native speakers, have lexical autonomy (...)”. Compounds of various types are so widespread in Modern Chinese that it is very often called the language of compounds words.

The second most productive word-formation process in Modern Chinese is *affixation* which like affixation in English [7, p. 58] diachronically originates from compounding. Affixation in Chinese, like in many Indo-European languages, is divided into *prefixation* (e.g., 老 [lǎo] ‘old’: 老大 [lǎodà] ‘older brother’; 老二 [lǎoèr] ‘second old brother’; 老师 [lǎoshī] ‘teacher’) and, which is more characteristic of Chinese, *suffixation* (e.g., 回 [-huí] ‘back’: 推回 [tuīhuí] ‘push back’, 跑回 [pǎohuí] ‘run back’, 撤回 [chèhuí] ‘withdraw’).

There are also numerous cases of *contraction* (e.g., 彩色照片打印 [cǎisè zhàopiàn dǎyìn] ‘print chromophotograph’ → 彩印 [cǎiyìn] ‘print chromophotograph’), *reduplication* (姐姐 [jiějiě] ‘older sister’, 往往 [wǎngwǎng] ‘often’), and *transposition* (花费 [huāfei] (v) ‘spend’ → 花费 [huāfei] (n) ‘expenditure’).

All these compound and derived words have more than one syllable in Modern Chinese which is predominately a disyllabic language today. However, the Classical Chinese (— 220 AD) was predominately a monosyllabic language from the phonetic point of view, and monomorphic from morphological point of view.

The development of the Chinese language went from a monosyllabic language through a process of **disyllabification**, i.e., went through the development of the typical word-form from monosyllabic to disyllabic.